Porównanie tłumaczeń Daniela 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy końcu ich królowania, gdy nieprawi\* dopełnią (miary), nastanie król o zuchwałym obliczu i rozumiejący zagadki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przy końcu ich królowania, gdy nieprawi dopełnią miary, nastanie król o zuchwałej twarzy, obeznany z podstępem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pod koniec ich panowania, gdy przestępcy dopełnią *swej miary*, powstanie król o srogim obliczu i podstępny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przy skończeniu królestwa ich, gdy przestępnicy złości dopełnią, powstanie król niewstydliwej twarzy i chytry; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po królestwie ich, gdy urostą nieprawości, powstanie król niewstydliwej twarzy a rozumiejący gadki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przy końcu ich panowania, gdy występni dopełnią swej miary, powstanie król o okrutnym obliczu, zdolny rozumieć rzeczy tajemne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz pod koniec ich królowania, gdy zbrodniarze dopełnią swej miary, powstanie król zuchwały i podstępny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy końcu ich królestw, gdy występni dopełnią miary, powstanie król zuchwały i chytry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod koniec ich panowania występni dopełnią miary swych grzechów i powstanie król zuchwały, przebiegły i podstępny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pod koniec ich panowania, gdy grzesznicy dopełnią miary przewrotności, powstanie król o srogim obliczu, który zna podstęp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І під кінець їхнього царства, як наповняються їхні гріхи, встане цар безсоромний лицем і який знає загадки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ostatecznym czasie tego królestwa, kiedy przestępcy dopełnią miary, powstanie król zuchwały i podstępny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A pod koniec ich królestwa, gdy występni dopełnią miary swych czynów, powstanie król o srogim obliczu i rozumiejący zagadkowe wypowiedzi. |

1. 1) nieprawi, wg MT הַּפֹׁשְעִים (happosze‘im), lub: הַּפְׁשָעִים (happesza‘im), nieprawości, pod. G: gdy dopełnią się ich grzechy, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) to, co niejasne; (2) dwulicowy; (3) znający się na podstępie, <x>340 8:23</x>L. [↑](#footnote-ref-3)